

- Nb 25: 1 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁטִים וַיַּחֲלֵהֶם לְזָנוֹת אֶל-בְּנוֹת מוֹאָב:
- Nb 25: 2 וַתִּקְרְאוּן לָעָם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכְלֵהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְאֱלֹהֵיהֶן:
- Nb 25: 3 וַיִּצְמַד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעֹר וַיַּחֲרֹף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל:
- Nb 25: 1 Καὶ κατέλυσεν Ἰσραὴλ ἐν Σαττιν·
καὶ ἐβεβηλώθη ὁ λαὸς ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας Μωαβ.
- Nb 25: 2 καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν εἰδώλων αὐτῶν,
καὶ ἔφαγεν ὁ λαὸς τῶν θυσιῶν αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.
- Nb 25: 3 καὶ ἐτελέσθη Ἰσραὴλ τῷ Βεελφεγωρ· καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος τῷ Ἰσραὴλ.
- Nb 25: 1 Et Israël a habité [LXX délié = fait-étape] à Shittîm ÷
et le peuple à commencé à se prostituer vers les filles de Mô'âb
LXX ≠ [et le peuple s'est profané en allant se prostituer (en allant) vers les filles de Moab].
- Nb 25: 2 Et elles ont invité le peuple aux sacrifices à leur dieux [idoles] ÷
et le peuple a mangé et s'est prosterné devant leurs dieux [idoles].
- Nb 25: 3 Et Israël s'est mis au joug [a été initié aux mystères] de Bâ'al-Pe'ôr ÷
et la colère de YHWH s'est enflammée contre Israël
LXX ≠ [et le Seigneur s'est mis en colère avec emportement contre Israël].
- Nb 25: 5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל
הֲרֹגוּ אִישׁ אֶנְשֵׁי הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעֹר:
- Nb 25: 5 καὶ εἶπεν Μωυσῆς ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ
'Ἀποκτείνετε ἕκαστος τὸν οἰκείον αὐτοῦ τὸν τετελεσμένον τῷ Βεελφεγωρ.
- Nb 25: 4 Et YHWH a dit à Moshèh : Prends toutes les têtes du peuple ¹
et suspends-les (au gibet) pour YHWH, face au soleil ² ÷
afin que l'ardeur de la colère de YHWH se détourne d'Israël.
LXX ≠ [Et le Seigneur a dit à Moïse : Prends les dirigeants du peuple
et inflige-leur un (châtiment) exemplaire pour le Seigneur devant le soleil
et la colère de l'emportement du Seigneur se détournera d'Israël].
- Nb 25: 5 Et Moshèh a dit aux juges [≠ aux tribus] d'Israël :
Tuez chacun ses hommes qui se sont mis au joug de Bâ'al-Pe'ôr.
LXX ≠ [Que chacun d'entre vous tue son parent initié aux mystères de Beel-Phegor !

¹ Selon Tg et Rashi, "pour juger ceux qui adoraient Pe'ôr" ;
mais d'autres comprennent qu'il s'agit de punir d'abord les plus responsables, comme le midrash Ct Rabba IV, 9.
« Le roi dont les légions se sont rebellées dit :

« Qu'ai-je à faire avec les soldats, des subordonnés qui ne touchent qu'une très petite solde ?
Je vais sévir contre les officiers de rang supérieur à qui je demanderai compte de la rébellion". »

² Selon le midrash (Tanh. Balaq 19), la nuée cessait de les protéger de sorte qu'ils étaient exposés au soleil.
Origène explicite qu'au jugement, "les dirigeants du peuple" verront leurs fautes exposées devant "le soleil de justice" (Mi 4:2), c'est-à-dire Jésus. (Hom. Nb 20,4).

Dt 4: 3 עֵינֵיכֶם הָרֵאתָ אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל פְּעֹר
כִּי כָל-הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרָי בְּעַל-פְּעֹר
הִשְׁמִידוּ יְהוָה אֶל-הֵידָּ מִקְרָבָּ:

Dt 4: 3 οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑώρακασιν πάντα,
ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τῷ Βεελφεγωρ,
ὅτι πᾶς ἄνθρωπος, ὅστις ἐπορεύθη ὀπίσω Βεελφεγωρ,
ἐξέτριψεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξ ὑμῶν·

Dt 4: 1 Et maintenant, Israël, écoute les décrets et les règles
que je vous enseigne [aujourd'hui] pour les faire ÷
afin que vous viviez [+ et que vous vous multipliez]
et que vous entriez, et que vous preniez possession [héritiez] de la terre
que YHWH, le Dieu de vos pères, vous donne.

Dt 4: 2 Vous n'ajouterez rien à ce que je vous commande
et vous n'en retrancherez [enlèverez] rien ÷
gardant les commandements de YHWH, votre Dieu, que je vous commande.

Dt 4: 3 Ce sont vos yeux qui ont vu ce que YHWH a fait à Ba'al-Pe'ôr ÷
quiconque est allé à la suite de Ba'al-Pe'ôr, YHWH, ton Dieu, l'a anéanti du milieu de
toi,

LXX ≠ [le Seigneur, votre Dieu, l'a écrasé du milieu de vous],

Ps. 106:28 וַיִּצְמְדוּ לְבַעַל פְּעֹר וַיֵּאָכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים:

Ps 105:28 καὶ ἐτελέσθησαν τῷ Βεελφεγωρ καὶ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν·

Ps 106:28 Ils se sont mis sous le joug de Bâ'âl-Pé'or

Ps 105:28 [Ils ont été initiés aux mystères de Beel-Phegôr] ÷
ils ont mangé les sacrifices des Morts.

Ps 106:29 Ils l'ont indigné par leurs pratiques ÷
et un fléau° a fait irruption parmi eux.

Ps 106:30 Alors s'est dressé Pin'has qui a prié / est intervenu en juge [a fait l'expiation] ÷
et le fléau° a été retenu {= a cessé} [et le massacre s'est apaisé].

Osée 9:10 כַּעֲנַבִּים בַּמִּדְבָּר מִצְאָתִי יִשְׂרָאֵל
כַּבְּכוּרָה בְּתֵאֵנָה בְּרֵאשִׁיתָהּ רָאִיתִי אֲבוֹתֵיכֶם
הָמָּה בָּאוּ בְּעַל-פְּעֹר וַיִּנְזְרוּ לְבִשְׁת׃ וַיְהִיו שְׂקוּצִים כְּאַהֲבָם:

Osée 9:10 Ὡς σταφυλὴν ἐν ἐρήμῳ εὗρον τὸν Ἰσραὴλ
καὶ ὡς σκοπὸν ἐν συκῆ προίμον εἶδον πατέρας αὐτῶν·
αὐτοὶ εἰσήλθον πρὸς τὸν Βεελφεγωρ
καὶ ἀπηλλοτριώθησαν εἰς αἰσχύνην,
καὶ ἐγένοντο οἱ ἠγαπημένοι ὡς οἱ ἐβδελυγμένοι.

Os 9:10 Comme des raisins [une grappe] dans le désert, j'ai / avais trouvé Israël ;
comme des prémices de figuier en son commencement, j'ai / avais vu vos pères ÷
LXX ≠ [et comme un "guetteur" ³ précoce dans un figuier, j'ai vu leurs pères] ÷
et eux sont venus à Ba'al-Pe'ôr [entrés près de Beel-Phegôr]
et se sont consacrés° à la Honte [aliénés dans la honte]
et sont devenus abominables / des ordures, comme ce qu'ils aiment
LXX ≠ [et les bien-aimés sont devenus comme les abominés].

³ Il s'agit vraisemblablement d'un terme agricole désignant la figue précoce.

